

Fordítsa le az alábbi szöveget!

人間を分類¹しようとする時、人種や言語で分ける方法もあるが、僕は人間を二種類に分けることができると思う。それは都会の人間と田舎の人間だ。僕はどちらかというとも都会の人間であり、カントルさんはおそらく田舎の人間に分類されると思う。都会人は都会ではほとんど迷うことはない。地下鉄やバスの案内に沿って歩き回ることが得意だ。カントルさんはアメリカのオレゴン州の小さな町に住んでいて、どこに行くにも車である。だから運転していて迷うことは少ないのだ。反対に僕は車では迷ってしまう。アメリカに住んでいた頃は運転していたが、人通りのまったくないところで迷い、とても不安な思いをしたことがある。都会ではたくさん人がいるから必ずだれかに聞くことができるのだ。

とはいえ、僕もバンコクで一度迷ったことがある。空港からホテルに行こうとしてバスに乗った時だ。バスの乗客に僕の泊まるホテルに行くかどうか聞く、行くというので、乗ったのだが、多分その人は分からないのにそう答えたらしい。バスはホテルなどありそうもないスラム街²のようなどころを進んでいく。どうもおかしいと思ってバスを降り、街の人に尋ねたが、まったく言葉が通じない。タクシーを拾い、ホテルの名前を言えば大丈夫だろうとは思っても、タクシーもまったく通らない。結局またバスに乗り大通りに出て、そこでタクシーに乗り、何とかホテルにたどり着いた。まったく言葉が通じない国ではこんな風に迷ってしまっても仕方ないが、人に聞けるところで迷うことはまずないだろう。

¹ 分類する csoportosít, kategorizál

² スラム街 szegénynegyed, nyomornegyed

2. Irányított fogalmazás

Maximális pontszám: 20

Írja le gondolatait idegen nyelven az **egyik témáról** úgy, hogy **minden irányítási szempontra** térjen ki!

(Az irányítási szempontok sorrendjét nem kell betartania.) Fontos, hogy **összefüggő szöveget** hozzon létre.

Levél esetén tartsa be annak **formai előírásait** (dátum, megszólítás, üdvözlő formula, aláírás)!

Terjedelem: **17-20 sor**

Kérjük, hogy a feladat megoldása során – a titkos adatkezelés érdekében – ne használja saját adatait!

I.

Írjon levelet japán barátjának/barátnőjének egy házibuliról. Írjon arról, hogy

- a. ki és hol rendezte, milyen alkalomból,
- b. kik voltak jelen és
- c. mit csináltak az összejövetelen,
- d. egy kellemes vagy kellemetlen eseményről, ami ott történt,
- e. mi a titka egy jó bulinak

Vagy:

II.

Írjon levelet japán ismerősének a nyaralásáról.

- a. Köszönje meg az ő nyaralásáról kapott lapot,
- b. mesélje el, kivel és hová utazott,
- c. hol szálltak meg,
- d. milyen kalandjaik voltak,
- e. miért (nem) szeret másokkal együtt nyaralni.

Olvassa el figyelmesen az alábbi szöveget, majd annak alapján válaszoljon **magyarul** a kérdésekre!

ハンガリー出身のノーベル賞受賞者³

ハンガリー出身のノーベル賞受賞者を確定するのは容易でない。受賞者のほとんどがハンガリーを離れた後、他国籍を取得して受賞⁴しているからである。ノーベル賞受賞時にハンガリー国籍を有していた科学者は、医学生理学賞を受賞したセント・ジェルジイ・アルベルト(Szent-Györgyi Albert)と化学賞を受賞したヘヴェシ・ジェルジュ(Hevesy György)の二人だけである。ハンガリー科学・技術学会連合事務局⁵が編纂⁶している「ハンガリー出身のノーベル賞科学者」やハンガリーの百科事典によれば、ハンガリー人(出身)のノーベル賞受賞者は、12名とされている。

12名のうち、セント・ジェルジイとヘヴェシを除く10名について、どのような根拠でハンガリー人(出身者)として認定されているのだろうか。

まず、大学教育をハンガリーで受けたハンガリー人で、その後、外国でその研究成果が認められた科学者の一群である。ベーケーシ(Békésy)、ヴィグナー(Wigner)、ガーボル(Gábor)、オラー(Oláh)、ハルシャーニ(Harsányi)の5名がこれに該当する⁷。ノーベル賞受賞時にはすでに外国籍を保有しているが、ハンガリーでの教育や研究が基礎となっており、民族的にもハンガリー人であり、ハンガリー出身のハンガリー人として認定して問題ない。

第二のケースは、バーラーニ(Bárányi)、ジグモンディ(Zsigmondy)、ポラーニ(Polányi)の場合である。3名とも両親はハンガリー人であるが、外国で生まれ、外国で教育を受けている。3名ともハンガリー語を解し、民族的に純粋なハンガリー人と認定できるが、ハンガリーで教育を受けた経験はなく、ハンガリー人ではあってもハンガリー国出身ではない。ただ、バーラーニ家もポラーニ家もハンガリーを代表する家系であり、その純粋な末裔⁸であることは確かである。

第三のケースは、民族的に単純にハンガリー人とは言えない、あるいは別の民族出身であるが、ハンガリーの教育を受け、ハンガリー語を第二の母語とする科学者である。これに該当するのは、レナード(Lénárd)とウィーセル(Wiesel)である。レナードはオーストリア出身の家系であるが、ハンガリー領で生まれ、ハンガリーで教育を受けた。

Kérdések:

³ ノーベル賞受賞者 Nobel-díjas
⁴ 受賞する díjat kap, díjazásban részesül
⁵ 科学・技術学会連合事務局 Műszaki és Természettudományi Egyesületek Szövetsége
⁶ 編纂する összeállít, szerkeszt
⁷ 該当する megfelel (kritériumnak)
⁸ 末裔 leszármazott

1. Miért nem könnyű meghatározni, hogy ki sorolható a magyar Nobel-díjasok közé? (3p)
2. Hány magyar Nobel-díjas tudóst tartanak számon? A szöveg szerint ki határozta ezt meg, illetve hol olvashatunk erről? (3p)
3. Az említett Nobel-díjas tudósok közül milyen meghatározás érvényes Szent-Györgyi Albertre és Hevesy Györgyre? (3p)
-
4. A többi tudóst hogyan lehet kategóriákba sorolni? Mit mondhatunk el azokról a Nobel-díjasokról, akikre az első eset érvényes? (6p)
5. Mi jellemző a második kategóriába kerülő tudósokra? (5p)
6. Mit mondhatunk el a harmadik csoportról? (5p)